

Научная статья
УДК 372.881.1

<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-2-460-474>



Технология формирования полилингвальных умений школьников основной общеобразовательной школы в условиях дополнительной модульной общеразвивающей программы «Лингвистический практикум»

Кристина Александровна АРАКЕЛЯН¹ *, Галина Викторовна СОРОКОВЫХ² 

¹ГБОУ города Москвы «Школа № 1195»

121354, Российская Федерация, г. Москва, ул. Дорогобужская, 13

² ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»

129226, Российская Федерация, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр., 4, корп. 1

*Адрес для переписки: fnja0133@mail.ru

Актуальность. Проблема формирования полилингвальной личности школьника является важной и актуальной для современного языкового образования. Цель исследования – предложить технологию формирования полилингвальных умений школьников (5–9 классов) на основе модульной общеразвивающей программы соизучения языков и культур в условиях дополнительного учебного курса.

Методы исследования. На основе теоретического анализа научной литературы представлено уточненное понятие «модульная общеразвивающая программа дополнительного образования» как средство формирования полилингвальных умений школьников. Доказано, что обязательным условием для формирования полилингвальных умений школьников является осознание ими ценности своего полилингвального развития, воспитания и развития полилингвальной личности на основе овладения социально значимым опытом, который нашел свое воплощение в языковых знаниях и умениях, языковой и речевой деятельности. Основными методами формирования полилингвистических умений являются: сравнительно-сопоставительный, коммуникативный, метод контроля и самоконтроля.

Результаты исследования. Выявлено и обосновано, что использование модульной общеразвивающей программы в дополнительном учебном курсе позволит развивать полилингвальную личность учащегося, ее лингвистическое мышление, языковую способность, что вызывает большой интерес к дидактическим возможностям предложенной технологии.

Выводы. Применение результатов исследования может способствовать развитию новых направлений в лингводидактике и проектированию эффективной полилингвальной среды школы.

Ключевые слова: полилингвальные умения, дополнительная общеразвивающая программа

Для цитирования: Аракелян К.А., Сороковых Г.В. Технология формирования полилингвальных умений школьников основной общеобразовательной школы в условиях дополнительной модульной общеразвивающей программы «Лингвистический практикум» // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 2. С. 460-474. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-2-460-474>

Original article

<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-2-460-474>

Technology of multilingual skills formation of schoolchildren of the basic comprehensive school in the conditions of an additional modular general educational program “Linguistic Workshop”

Kristina A. ARAKEYLYAN¹ *, Galina V. SOROKOVYKH² 

¹School № 1195

13 Dorogobuzhskaya St., Moscow, 121354, Russian Federation

²Moscow City University

1 bldg, 4 2-nd Selskhozoyastvenny Dr., Moscow, 129226, Russian Federation

*Corresponding author: fnja0133@mail.ru

Importance. The problem of the formation of a multilingual student’s personality is important and relevant for modern language education. The purpose of the study is to propose a technology for the formation of multilingual skills of schoolchildren (grades 5-9) based on a modular general development program for the study of languages and cultures in an additional training course.

Research Methods. Based on scientific literature theoretical analysis, the refined concept of “modular general educational program of additional education” as a means of multilingual skills forming of schoolchildren is presented. It is proved that a prerequisite for the multilingual skills formation of schoolchildren is their awareness of the value of their multilingual development, upbringing and development of a multilingual personality based on mastering socially significant experience, which is embodied in language knowledge and skills, language and speech activity. The main methods of polylinguistic skills’ formation are: comparative, communicative, method of control and self-control.

Results and Discussion. It is revealed and substantiated that the use of a modular general development program in an additional training course will allow developing the student’s multilingual personality, its linguistic thinking, and language ability, which arouses great interest in the didactic possibilities of the proposed technology.

Conclusion. The application of the research results can contribute to the development of new directions in linguodidactics and the design of an effective multilingual school environment.

Keywords: multilingual skills, additional general development program

For citation: Arakeylyan, K.A., & Sorokovykh, G.V. (2024). Technology of multilingual skills formation of schoolchildren of the basic comprehensive school in the conditions of an additional modular general educational program “Linguistic Workshop”. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 29, no. 2, pp. 460-474. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-2-460-474>

АКТУАЛЬНОСТЬ

Современное дополнительное образование школьников предполагает индивидуализацию траектории обучения, воспитания и развития, а также широкий простор в конструировании поликультурной среды, что, в свою очередь, масштабирует возможности

формирования и наращивания поликультурных умений и компетенций школьников¹. Преимущества дополнительной общеразвивающей программы заключаются в продуци-

¹ Об образовании в Российской Федерации: Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 25.12.2023) с изм. и доп., вступ. в силу 01.01.2024. Ст. 75. П. 4.

ровании интереса школьников к автономному исследованию, активизации воображения, интеграции инновационных инструментов в расширении лингвообразовательного кругозора, формирования лингвистического мышления и языкового сознания в процессе соизучения двух языков (английского и французского) в полилингвальной среде школы, что приобретает сегодня особую значимость и актуальность в связи с необходимостью реализации в средней школе одной из важнейших задач образования, обозначенной как становление интеллектуально развитой личности.

Целью исследования было определено теоретическое обоснование и разработка дидактического пошагового инструментария формирования поликультурных умений школьников в условиях дополнительного образования (5–9 классы).

Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи.

1. На основе анализа научной литературы уточнить понятие «модульная общеразвивающая программа дополнительного образования».

2. Выявить номенклатуру полилингвальных умений и разработать пошаговый алгоритм для каждого модуля по формированию полилингвальных умений школьников основного этапа общеобразовательной школы.

3. Описать опытное обучение по формированию полилингвальных умений в рамках каждого модуля общеразвивающей дополнительной программы «Лингвистический практикум».

4. Основываясь на полученных результатах, предложить методические рекомендации для снятия трудностей, возникающих в ходе соизучения английского и французского языков.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Проведено исследование и обобщение лингвистического, лингводидактического опыта зарубежных и российских ученых; мо-

делирование поэтапного алгоритма. Используются методы как теоретического, так и эмпирического характера: анкетирование, наблюдение, анализ и интерпретация полученных данных; метод сплошной выборки при поиске языкового материала. Практическая значимость исследования заключена в возможности использования его результатов в процессе разработки дополнительных общеразвивающих программ, направленных на формирование личности школьника как субъекта поликультурной образовательной среды, а также в различных научно-исследовательских работах.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

На сегодняшний день дополнительное иноязычное образование занимает важное место в различных сферах общественно-политической и культурной жизни в РФ. Тем не менее данная тема крайне мало освещена в современных научных исследованиях; отсутствует методическое обеспечение для эффективной реализации учебных целей. Что касается последних изменений в Федеральном законе об образовании, то там сказано, что дополнительные общеразвивающие программы направлены на формирование и развитие творческих способностей, удовлетворение индивидуальных потребностей в интеллектуальном, нравственном совершенствовании обучающихся (ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с изм. и доп., 01.01.2024. Статья 75, пункт 4)) и разрабатываются, утверждаются образовательной организацией (часть 2.4, с. 75 Закона № 273-ФЗ). Принимая позицию современных исследователей, которые подчеркивают важность иноязычного образования как развивающего процесса, отметим, что дополнительное иноязычное образование «в силу его культуросообразности объединяет собственно обучение и воспитание (самовоспитание) как интернационализацию тех социокультурных ценностей общества, которые разделяются ее членами (нормы, правила, традиции, заповеди и т. п.) [1, с. 93]. В рамках дополнительно-

го образования по иностранному языку нами обоснована и разработана модульная общеразвивающая программа для школьников 5–9 классов, направленная на формирование полилингвальной личности и развития у нее полилингвальных умений в процессе соизучения английского и французского языков на основном этапе средней общеобразовательной школы. Дополнительная учебная программа «Лингвистический практикум» позволяет не только расширять лингвокультурологический кругозор учащихся, но и формировать полилингвальные умения, которые необходимы школьнику для развития лингвистического и критического мышления, языковой способности. Это способствует формированию и развитию разнообразных интересов обучающихся, их склонностей и способностей, создает условия для мотивированного практического применения иноязычных навыков и умений, дает возможность увидеть результаты своего труда. Дополнительная общеразвивающая программа состоит из трех модулей: А. Модуль «Юный лингвист» (5–6 классы); Б. Модуль «Лингвистическая грамотность» (7–8 классы); С. Модуль «Мой лингвистический репертуар. Языковой и культурный полилингвизм / Полилингвальный интеллект» (9 класс). Знакомство с языковыми явлениями на всех модулях способствует пониманию учащимися, что «язык... не мертвый продукт, но <...> созидающий процесс, поэтому нужно внимательно относиться к его тесной связи с внутренней духовной деятельностью и к взаимному влиянию этих двух явлений» (В. Гумбольдт).

Обучение в рамках всех модулей программы строится на основе следующих *методических принципов*:

- развивающая ценность содержания соизучения языков и культур;
- лингвокультуросообразная направленность содержания обучения языку и культуре;
- новизна обсуждаемой языковой информации, которая соответствует интересам и потребностям школьника конкретной возрастной группы;

- создание условий для формирования лингвистической культуры в процессе активного взаимодействия обучающихся в индивидуальных, групповых и командных формах работы;

- активное использование поисковых методов для решения гуманистических и личностно значимых проблем за счет использования средств ИЯ1 и ИЯ2;

- тандем наставничества и самоуправления в формировании ценностных ориентаций и приобретении гуманистических качеств личности школьника;

- превалирование лингвокультурологических заданий в обучении;

- учет родного языка учащихся и уровня их языковой подготовки и мотивированности.

Полагаем, что реализация целей и задач общеразвивающей программы невозможна без опоры на *частно-методические принципы*, такие как:

- персонализация процесса соизучения языков и культур, который предполагает предоставления возможности учащимся осознанно выбирать приемы и способы овладения полилингвальными умениями, самим участвовать в отборе содержания и обсуждаемых тем [2];

- дифференциация и разнообразие, позволяющие учителю ориентироваться на уровень подготовки школьника, его интересы, способности и выбор в соответствии с этим методов, инструментов и средств обучения.

Развитие полилингвальной личности понимается нами как длительный процесс формирования личности от общей грамотности к образованности, культуре речевого поведения, менталитету. Собственная языковая и речевая активность школьника, его интересы, учебно-познавательная деятельность, общение на иностранном языке являются необходимыми внутренними условиями, определяющими ее развитие и формирование лингвистической компетенции, под которой мы вслед за А.Н. Щукиным понимаем «вла-

дение системой сведений об изучаемом языке по его уровням»².

Личностные результаты в рамках каждого модуля отражают сформированность у школьника ценностных ориентаций, его индивидуально-личностную позицию, мотивы соизучения языков и культур, их четкую гражданскую позицию с доминантами ценностных ориентаций [3].

Метапредметные результаты в процессе овладения содержанием общеразвивающей программы «Лингвистический практикум» позволяют ученику осваивать способы речевой деятельности и переносить их при общении на другом иностранном языке. Как считает З.Н. Никитенко, в процессе обучения языку и культуре важно развивать универсальные умения школьника при овладении ИЯ как ведущее условие личностной успешности в учебно-познавательной деятельности, как основу будущей жизнедеятельности [1, с. 112].

Резюмируя вышесказанное, отметим, что разработанная дополнительная общеразвивающая модульная программа «Лингвистический практикум» позволяет расширить индивидуальный подход к обучающимся и корректировать их учебно-познавательную деятельность, развивать языковое сознание, лингвистическое мышление на основе их интересов, возможностей и способностей, формируя тем самым поликультурную и полилингвальную личность ученика. Специфическая нормативно-правовая регламентация дополнительной общеразвивающей программы способствует становлению коммуникативной личности обучающегося как активного субъекта коммуникации, обладающей готовностью использовать ИЯ в реальной коммуникативной практике, накапливать лингвистический багаж для дальнейшей учебной деятельности.

Для того чтобы выявить *номенклатуру полилингвальных умений* и разработать *пошаговый алгоритм* для каждого модуля, нам необходимо уточнить *специфику полилинг-*

вального обучения в условиях дополнительного школьного образования. Основная стратегия полилингвального подхода в дополнительном иноязычном образовании заключается в следовании триаде «родные язык и культура-лингвокультура страны изучаемых языков – лингвокультуры мира», в рамках которой достигается самоорганизация языковой личности школьника и освоение национально-культурных и языковых особенностей разных языковых групп (английский и французский языки) (рис. 1).

Предложенная технологическая модель обладает свойствами целостности, оптимальной функциональности и органичностью связей, направленных на организацию педагогических условий формирования полилингвальных умений и компетенций школьников.

1. Целевой блок. Конструирование педагогических моделей традиционно начинается с определения содержательных аспектов – целей и задач, отражающих парадигмальное ядро и систему ценностей технологической модели, цель которой – формирование полилингвальных умений школьников основного этапа в условиях дополнительной общеразвивающей программы. Речь идет о формировании полилингвальной личности – субъекте полилога лингвокультур, характеризующимся комплексом полилингвальных качеств, направленных на построение коммуникационных мостов с представителями разных культур. Целью дополнительной общеразвивающей модульной программы формирования полилингвальных умений школьников основного этапа общеобразовательной школы достигается за счет предоставления возможности организации учебного процесса в рамках дополнительного образования, допускающего разного рода сочетания и чередования компонентов, в то же время сохранения единой конфигурации, в которой взаимодействуют коммуникативные компетенции ИЯ1 и ИЯ2 для осуществления переноса в лингвистический компонент каждого языка и снятия интерференции.

² Шукун А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. М.: АСТ, 2006.



Рис. 1. Технологическая модель формирования полилингвальных умений школьников основного этапа в условиях модульной общеразвивающей программы дополнительного образования

Fig. 1. A technological model for the multilingual skills formation of schoolchildren of the main stage in the conditions of a modular general development program of additional education

Основываясь на исследованиях П.В. Сысоева [4], В.Г. Апалькова [5], О.Н. Нарыковой [6], М.М. Петрунина³, определим наиболее важные полилингвальные умения школьников, которые формируются в рамках дополнительной общеразвивающей программы в трех взаимосвязанных модулях.

2. Содержательный блок. Дополнительная общеразвивающая модульная программа состоит из следующих взаимосвязанных блоков.

Нами выявлена следующая номенклатура полилингвальных умений школьников основного этапа средней общеобразовательной школы в процессе обучения по дополнительной общеразвивающей модульной программе:

1) *языковые умения:*

- способность сравнивать лексико-грамматические и фонетические явления в нескольких языках;
- способность осознать разнообразие форм реализаций в разных языках;
- умение классифицировать лексико-грамматические и фонетические явления в нескольких языках;

³ Петрунин М.М. Методика формирования полилингвальных лексико-грамматических навыков речи студентов при изучении языков романской группы (на материале французского, итальянского, испанского и португальского): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2013. 26 с.

2) *речевые умения:*

- владение способами формирования и формулирование мыслей посредством языка и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия и порождения речи на разных языках;

- способность сравнивать тексты на одну и ту же тему на разных языках;

3) *коммуникативные умения:*

- знание приемов, необходимых для эффективного общения в разных языках;
- способность находить эквиваленты высказываний в различных языках;
- умение переключать языковые коды с одного языка на другой;

4) *социокультурные умения:*

- знания, умения, навыки, необходимые учащимся для понимания истории, культуры, менталитета народа страны изучаемого языка, а также толерантности к обычаям, традициям и образу жизни;
- способность работать с универсалиями и лингвокультурными реалиями в разных языках (сравнительно-сопоставительный анализ пословиц и поговорок), что помогает лучше понимать менталитет другого народа, что, в свою очередь, формирует толерантность, уважение к чужой культуре;
- способность сопоставлять элементы культуры другой страны со знанием родной и культуры другого иностранного языка дает

Таблица 1

Содержание дополнительной общеразвивающей модульной программы
«Лингвистический практикум»

Table 1

The content of the additional general development modular program “Linguistic workshop”

Модуль А. 5–6 классы «Юный лингвист»		
Период соизучения	Лингвистическая часть	Тематическое содержание
5 класс	Лексика: сравнительно-сопоставительный анализ имени существительного в английском и французском языках	Алфавит. Слова приветствия и прощания. Счет от 1 до 10. Дни недели, названия месяцев.
	Грамматика: артикль как грамматическая категория	Национальные праздники, знаменательные даты. Погода. Еда и напитки. Мир животных.
	Речевой этикет в разных языках	Тело человека. Повторение изученного материала
6 класс	Лексика: имя прилагательное	Одежда и мода. Моя семья. Мои друзья.
	Грамматика	Межличностные взаимоотношения с друзьями и в школе. Взаимоотношения в семье.
	Устойчивые словосочетания	Внешность и характер человека. Лучший друг/подруга. Школьная жизнь. Правила поведения в школе. Изучаемые предметы и отношения к ним. Свободное время. Досуг и увлечения. Поход по магазинам. Повторение изученного материала
Модуль В. 7–8 классы «Лингвистическая грамотность» (7–8 классы)		
7 класс	Лексика	Города и страны. Достопримечательности.
	Грамматика	Культурные особенности страны изучаемого языка: марки и бренды. Повторение изученного материала
	Фонетика. Контрастивные упражнения на определение фонетических различий	
	Формулы вежливости	
8 класс	Местоимение	
	Имя числительные	
	Наречие	Переписка с зарубежными сверстниками.
	Детерминанты	Заказ в ресторане. Природа: растения и животные.
	Лакуны и безэквивалентная лексика	Виды спорта. Спортивные игры. Проблемы выбора профессии. Повторение изученного материала
Модуль С. «Мой лингвистический репертуар / Языковой и культурный полилингвизм / Полилингвальный интеллект» (9 класс)		
9 класс	Метафора и юмор в разных языках	Проблемы экологии. Защита окружающей среды.
	Безэквивалентная и фоновая лексика	Сравнительный анализ идиом и фразеологизмов. Повторение изученного материала
	Грамматика: синтаксис	
	Овладение обучающимися содержанием понятия «многозначность»	
	Личность как носитель лингвокультуры	

возможность получить подтверждение идеи многообразия культур, уяснить особенности культурных проявлений, обусловленные спецификой экономического, политического и социального развития, принять эти особенности как данность, учитывать их во взаи-

моотношениях с носителями других культур, испытывать чувство уважения к культурным достижениям другого народа, сопричастность к его проблемам и трудностям;

5) умения, направленные на формирование полилингвальной личности, с целью реа-

лизации ее когнитивного и креативного потенциала, формирования лингвистического мышления и языкового сознания, что напрямую связано с задачей формирования у школьников лингвистического мировоззрения, предполагающего, что школьники должны быть вооружены разнообразными знаниями о роли языка в жизни общества, о постоянном развитии языка и факторах, вызывающих изменения в нем [7].

3. Технологический блок. Технологический компонент модели формирования полилингвальных умений школьников включает методы, средства и основные этапы реализации. Технологический блок регулирует концептуально-методический базис педагогической деятельности по формированию полилингвальных умений школьников средствами соизучения английского и французского языков. Такой комплексный подход позволяет учителю создать полилингвальную образовательную развивающую среду, в которой формируется активная жизненная позиция учащихся.

Особый акцент для учеников 5–6 классов в модуле «Юный лингвист» производился на игровых формах взаимодействия, в том числе включая оригинальные сюжетные линии, использование фольклорных произведений (сказок, пословиц, поговорок, песен и т. п.), то есть таких методических приемов, которые направлены на эмоциональную окраску учебного процесса, непроизвольное запоминание грамматических и лексических конструкций. С культурологических позиций ценность сказки заключается в содержании в себе событий и реализации жизни народа [8]; пословиц и поговорок – в отражении познавательного опыта народа, его морально-этических идеалов; народной музыки – в раскрытии мироощущения народа, его чувств, мыслей, впечатлений [9].

Игровой метод позволяет максимально гармонично, мягко и адаптивно интегрировать школьника в образовательный процесс. Игровая составляющая обеспечивает тесное взаимодействие участников игры, активизируя и интенсифицируя процесс обучения,

воссоздавая межличностные отношения, моделируя реальные ситуации. Основным признаком игры являются правила, на базе которых они организуются. Так, игры дифференцируются на игры с гибкими необозначенными заранее правилами (творческие игры, экспромт, театрализованные игры, сюжетные игры, режиссерские игры, игры-грёзы и т. п.), то есть игры, правила которых придумываются по ходу действия самими детьми (педагог лишь задает тематику). А также игры с четкими закрытыми правилами – музыкальные, ритуально-обрядовые, ритмические, хороводные, коррекционные и т. п.

Модуль «Лингвистическая грамотность» (7–8 классы) разработан в опоре на более высокий уровень лингвистических знаний, что позволило погрузиться в лингвострановедческий аспект: географические и климатические особенности страны; ее обычаи, традиции, праздники и т. д. Исследование страноведческого и этнокультурного материала производится методом диалога культур, что аргументируется значимостью познания в парадигме «Я – другой», в рамках которой культура другого выступает инструментом познания собственной культуры, то есть культура другого выступает не противостоит, а взаимодополняет свою культуру.

Дополнительная учебная общеразвивающая программа и ее модуль «Мой лингвистический репертуар / Языковой и культурный полилингвизм / Полилингвальный интеллект» (9 класс) составлен с ориентацией на более высокий уровень рассуждений, направленных на развитие у них лингвистического мышления путем решения заданий творческого и проблемного характера. Занятия проводились преимущественно в форме ролевых игр, викторин и кейс-стади, мини-исследовательских проектов, которые наиболее эффективны в условиях внеурочной формы работы [10].

Метод проектной деятельности направлен на вовлечение школьников в межкультурный диалог через совместную деятельность, познавательные проекты лингвокультурологической направленности. Метод про-

ектной деятельности позволяет школьникам воспринимать язык как средство межкультурного взаимодействия, что постулирует потребность в их приобщении к иноязычной культуре через страноведческие темы (выявление специфики национальных, социальных и этнографических особенностей страны изучаемого языка).

Алгоритм развития полилингвальных умений школьников состоит из следующих укрупненных этапов.

Мотивационно-подготовительный этап (организационный). На данном этапе учителю важно создать условия для формирования учебной мотивации, которая должна носить системный характер. Интерес к овладению модулями общеразвивающей программы формируется у школьников за счет: 1) понимания учебного материала и его смысла; 2) интересной формы его преподнесения;

3) проявления в усвоении лингвистическими понятиями умственной самостоятельности и инициативности; 4) использования интерактивных и проблемных методов обучения; 5) разнообразия приемов работы с языковым и речевым материалом; 6) комфортного климата на занятиях в системе дополнительного образования.

Шаг 1. Экспертный анализ УМК по английскому, французскому и русскому языкам на изучение согласованности лексико-грамматического лингвокультурологического материала.

Шаг 2. Выявление лингвистических и методических трудностей формирования полилингвальных умений и способов их преодоления на основе рефлексии индивидуального лингвистического опыта.

Таблица 2

Полисемия в английском и французском языке

Table 2

Polysemy in English and French

№ п/п	English	Перевод	Français	Значение
1	book	1) книга; 2) бронировать	Salut!	1) приветствие; 2) выражение недовольства, возмущение
2	date	1) дата; 2) свидание, назначать встречу	Çava	1) элемент речевого этикета; 2) клише, демонстрирующее раздражение, возмущение
3	bank	1) банк; 2) берег реки (river bank)	Bravo!	1) восхищение; 2) ирония
4	bed	1) кровать; 2) клумба (flower bed)	Je vous en prie!	1) просьба; 2) разрешение
5	fast	1) быстрый, скорый; 2) соблюдать пост	Bonsoir	1) приветствие; 2) прощание
6	well	1) хорошо; 2) колодец	Sans commentaire!	1) выражение абсурдности высказывания; 2) выражение очевидности высказывания
7	right	1) право; 2) правильный	Bonsang!	1) одобрение; 2) раздражение
8	habit	1) привычка; 2) ряса	Bon Dieu!	1) ошеломление; 2) негодование
9	organ	1) орган; 2) орган	Paspossible!	1) удивление; 2) получение хороших новостей
10	swear	1) клясться, 2) ругаться	Tuparles!	1) сомнение; 2) недовольство

Таблица 3

Межъязыковые омонимы (английский (АЯ), французский язык (ФЯ))

Table 3

Interlanguage homonyms (English), French)

№ п/п	English	Français	Русский	Примечание
1	sensitive	sensible	чувствительный	в АЯ sensible – <i>разумный</i>
2	shop	magasin	магазин	в АЯ и ФЯ magazine – <i>журнал</i>
3	trainers	baskets	кроссовки	в АЯ basket – <i>корзина</i>
4	hi	coucou	привет	в АЯ cuckoo – <i>кукушка</i>
5	dry cleaners	pressing	химчистка	в АЯ pressing – <i>нажатие</i>
6	forehead	front	лоб	в АЯ front – <i>передний</i>
7	material	tissue	ткань	в АЯ tissue – <i>платок</i> , в ФЯ – <i>mouchoir</i>
8	slap	tape	скотч	
9	hurt	blesse (1,3 per. sg.)	ранить	в АЯ bless – <i>благословить</i>
10	Be careful!	Attention!	Осторожно!	–
11	theatre production	spectacles	представление	–
12	glasses	lunettes	очки	в АЯ glasses – <i>стекло</i>
13	cash	liquid	–	в АЯ liquid – <i>жидкий</i>
14	sales	soldes	распродажа	в АЯ sold – <i>продал</i>
15	bookshop	libraries	книжный магазин	в АЯ library – <i>библиотека</i>
16	bread	pain	хлеб	в АЯ pain – <i>боль</i>
17	phone	portable	мобильный телефон	в АЯ portable – <i>переносной</i>
18	hand	main	рука	в АЯ main – <i>главный</i>
19	pasta	pates	макароны	–
20	battery	pile	батарейки	в АЯ pile – <i>куча</i>
21	oven	four	духовка	–

Инструментально-технологический этап (основной). Шаг 1. Введение лексики и грамматических явлений по теме на английском и французском языках по теме содержания общеразвивающей программы и сопоставление ее категорий в разных языках.

Шаг 2. Работа с текстами одинакового содержания на английском и французском языках. Опираясь на исследования современных методистов, отметим, что двуязычные тексты в нашей программе трактуются как «тексты одного функционального стиля, жанра и общей тематики, представленные на двух языках, отражающие две картины мира и используемые с целью формирования полилингвальных умений школьников» [11, с. 60]. В рамках текстовой деятельности важно обращать внимание на овладение обучающимися содержанием понятия «многозначность». Как известно, в любом языке наличествует огромное количество слов, имеющих

в своей семантической структуре несколько лексических значений. Приведем примеры в доказательство того, что умение осуществлять коммуникацию с переключением языковых кодов играет большую роль (табл. 2).

В процессе обучения двум иностранным языкам крайне важно минимизировать отрицательное влияние интерференции. Приведем примеры межъязыковых омонимов, изучение которых включено в содержательную часть образовательного курса (табл. 3).

Для формирования полилингвальных умений школьников важно знать и уместно употреблять то или иное многозначное слово.

Шаг 3. Сравнительно-сопоставительный анализ лингвистических средств использования в разных языках. Безэквивалентная и фоновая лексика. Фразеологизмы.

В школьном лексическом минимуме представлена безэквивалентная и фоновая лексика, которые представляют для школь-

ников определенные трудности [12, с. 43], в том числе и фразеологизмы. Приходится констатировать тот факт, что школьники, даже носители русского языка как родного, а не только обучающиеся-билингвы, в большинстве своем имеют скромные представления о фразеологии, о значении тех или иных фразеологических единиц, об их происхождении и их уместном употреблении. Организуя деятельность обучаемых по целенаправленному включению фразеологических единиц разной природы и разного статуса вначале в создаваемые и определенным образом заданные грамматические конструкции в разных языках, а затем в речевую деятельность, мы реализуем в рамках общеразвивающей программы возможности русской, французской и английской фразеологии не только как средства выразительности, но и как средства формирования полилингвальной личности обучающегося.

Шаг 4. Мини-исследовательские проекты: «Слова женского рода в разных языках», «Особенности употребления имен существительных, которые обозначают профессии».

Шаг 5. Лингвокультура – как элемент поликультурной личности. Метафора как методический прием в формировании полилингвальной личности.

Метафора обладает важными образовательными возможностями при соизучении английского и французского языков в условиях дополнительной учебной общеразвивающей программы. Она позволяет: 1) активизировать механизмы воображения, восприятия, памяти и способствует развитию креативных способностей школьников основного этапа общеобразовательной школы, обеспечивая восстановление образа предмета метафоризации через языковое значение метафоры и через существующие связи между предметами действительности; 2) воспринимать информацию через призму сравнительно-сопоставительного анализа имеющихся у школьников ценностей родной и иностранной культуры; 3) расширяет освоенное семантическое пространство.

Примеры заданий:

Задание 1

Объясните значение ФЕ «собачья преданность» – faithful dog, «собачья жизнь», lazy dog. Какой культурно-понятийный смысл она содержит? О ком так говорят и почему? Опишите ситуацию, в которой используются данные словосочетания.

Задание 2

С какими предметами, объектами и субъектами ассоциируется культурная картина таких стран, как Россия? Франция? Англия? США?

Шаг 6. Коммуникация на соизучаемых языках на основе переключения языковых кодов.

Шаг 7. Рефлексия системных лингвокультуроведческих и языковых знаний.

Оценочно-результативный этап. Количественные показатели сформированности полилингвальных умений школьников основного этапа в условиях факультатива имеют следующие значения:

- 1 балл – показатель сформирован на достаточном уровне (или отсутствие проявления данного показателя);
- 2 балла – показатель сформирован на продуктивном уровне;
- 3 балла – показатель сформирован на продвинутом уровне.

Оценочно-результативный блок обеспечивает достижение следующих основополагающих *результатов*:

- успешное усвоение норм и правил межкультурного диалога с учетом предполагаемого уровня развития и способностей школьников;
- погружение школьников в иноязычность и ее культурный пласт;
- развитие способностей к межкультурному диалогу.

Решая третью задачу нашего исследования, необходимо было подтвердить правильность гипотезы о том, что выстроенный пошаговый алгоритм способствует эффективному формированию полилингвальных умений школьников основного этапа общеобразовательной школы в рамках дополнительной модульной общеразвивающей программы.

Таблица 4

Критерии и показатели сформированности полилингвальных умений
в процессе дополнительной общеразвивающей программы

Table 4

Criteria and indicators of the multilingual skills formation
in the process of an additional general development program

Критерии	Показатели сформированности полилингвальных умений школьников ООО
Мотивационно-ценностный	– осознание значимости овладения поликультурными умениями для успешного общения не только на Я1, Я2, но и родном языке; – понимание необходимости расширения лингвокультурологического кругозора при изучении и сопоставлении языков разных групп; – осознание школьниками ценности своего полилингвального развития в условиях дополнительного иноязычного образования
Операционно-деятельностный	– способность использовать лингвистические средства; – знания, умения и способы выполнения речевой деятельности на разных языках с опорой на лингвистический и учебный опыт школьников; – владение способностью к филологическим наблюдениям определенных представлений о системах языка
Оценочно-рефлексивный	– развитие языковой способности, как системообразующей составляющей процессов порождения и восприятия речи; – расширение лингвообразовательного кругозора; – воспитание и развитие полилингвальной личности на основе овладения социально значимого опыта человечества, воплощенного в языковых знаниях и умениях, языковой и речевой деятельности

Таблица 5

Интервальная шкала уровня сформированности полилингвальных умений школьников
при изучении дополнительной общеразвивающей модульной программы
«Лингвистический практикум»

Table 5

Interval scale level of multilingual skills formation of schoolchildren
in the study of the additional general educational modular program “Linguistic workshop”

Уровень сформированности	Достаточный	Продуктивный	Продвинутый
Оценка в баллах	8–12	13–18	19–24

Для этого нами были разработаны критерии и показатели сформированности полилингвальных умений, которые представлены в табл. 4.

Описание опытного обучения по формированию полилингвальных умений в рамках каждого модуля общеразвивающей дополнительной программы «Лингвистический практикум».

Отметим, что в соответствии с методикой А.А. Кыверялги строился интервальный ряд распределения, который позволил отне-

сти каждого ребенка старшего дошкольного возраста к определенному уровню сформированности полилингвальных умений в зависимости от набранных баллов. Средний уровень определяется 25 % отклонением оценки от среднего по диапазону оценок балла, а высокий уровень – 75 % отклонением. Суммарный балл, оценивающий обобщенный результат, изменяется в пределах от 8 до 24. Поэтому, в соответствии с указанной методикой, уровни сформированности исследуе-

мых показателей определяются интервалами, представленными в табл. 5.

Результатом реализации вышеприведенной технология формирования полилингвальных умений школьников основного этапа в условиях факультатива служит повышение уровня сформированности их полилингвальных умений.

Основываясь на полученных результатах, мы разработали методические рекомендации по формированию поликультурных умений школьников основного этапа в условиях дополнительного образования при соизучении английского и французского языков.

4. При проектировании дополнительной общеразвивающей программы необходимо провести экспертный анализ учебников и УМК, Примерных общеобразовательных программ по русскому, английскому и французскому языку для создания согласованной методики соизучения языков и культур и их языковых систем.

5. При разработке содержания общеразвивающей программы необходимо опираться на принцип персонализации и дифференциации обучения, в рамках которого учащиеся могут выбирать свой уровень, содержание по интересам, языковым возможностям и способностям.

6. При организации полилингвального развивающего образования необходимо

включать такие эмоционально-значимые проблемные задания, которые будут способствовать формированию лингвистического мышления, креативности, языковой догадки.

ВЫВОДЫ

Проведенное исследование позволило выявить дидактический и развивающий потенциал дополнительного школьного образования, показать, что формирование полилингвистических умений у учащихся основной общеобразовательной школы является важной задачей интеллектуального развития, воспитания и социализации современного школьника. Показано, что дополнительная общеразвивающая модульная программа раскрывает широкие возможности организации полилингвального образования при соизучении ИЯ1 и ИЯ2, что в свою очередь является важнейшим условием для становления лингвистического мировоззрения ученика. Установлено, что проблема формирования полилингвальных умений учащихся имеет сложную и неоднозначную историю, тесно переплетающуюся с проблемами становления логического и критического мышления при изучении лингвистических понятий, фактов, языковых закономерностей.

Список источников

1. Никитенко З.Н. Развивающее иноязычное образование в начальной школе. М.: Глосса-Пресс, 2010. 438 с.
2. Сороковых Г.В., Старицына С.Г. Тенденции современного персонифицированного иноязычного образования // Шатиловские чтения. Научное методическое наследие и перспективы развития иноязычного образования: сб. науч. тр. СПб.: Санкт-Петербург. политехн. ун-т Петра Великого, 2023. С. 306-311. <https://doi.org/10.18720/SPBPU/2/id23-692>, <https://elibrary.ru/buatpz>
3. Малинин В.А., Сороковых Г.В., Шестакова С.М. Концептуальные основы воспитания патриота и гражданина в едином образовательном пространстве // Среднее профессиональное образование. 2024. № 1 (341). С. 51-54. <https://elibrary.ru/kbzmca>
4. Сысоев П.В. Языковое поликультурное образование // Иностранные языки в школе. 2006. № 4. С. 2-14. <https://elibrary.ru/jxaugb>
5. Анальков В.Г., Сысоев П.В. Методические принципы формирования межкультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. № 7 (63). С. 254-260. <https://elibrary.ru/kuzjxh>

6. Нарыкова О.Н. Поликультурная среда как условие формирования духовно-нравственной составляющей личности студента в рамках вузовского языкового образования // Педагогика, психология, общество: актуальные вопросы: сб. материалов Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. Чебоксары: Изд. дом «Среда», 2020. С. 94-97. <https://doi.org/10.31483/r-74869>, <https://elibrary.ru/ocwgkc>
7. Криворотова Э.В. Развитие лингвистического мышления как условие формирования российской идентичности языковой личности школьника // Метапредметный подход в образовании: русский язык в школьном и вузовском обучении разным предметам. Роль русского языка в формировании российской идентичности: образовательные аспекты: материалы 6 Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. М.: Моск. пед. гос. ун-т, 2023. С. 45-51. <https://elibrary.ru/kdwtqđ>
8. Суркова Е.В., Латышева М.А. Русская народная сказка как средство формирования культурной и коммуникативной компетенции студентов-иностранцев // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 6 (139). С. 239-242. <https://elibrary.ru/thakdp>
9. Тепеева Д.Р. Лингвостилистические особенности русской народной песни // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. № 11. С. 3526-3530. <https://doi.org/10.30853/phil210555>, <https://elibrary.ru/tkxxie>
10. Сороковых Г.В., Старицына С.Г., Морозова В.И. Классное руководство. М.: Изд-во «КноРус», 2024. 246 с. <https://elibrary.ru/udtbrq>
11. Зыкова А.В., Сороковых Г.В. Обучение студентов-международников межкультурному комментированию // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 1. С. 57-74. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-1-57-74>, <https://elibrary.ru/ykayut>
12. Шамов А.Н. Взаимосвязанное обучение лексическим навыкам устной речи и чтения. Н. Новгород: Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова, 2000. 152 с.

References

1. Nikitenko Z.N. (2010). *Razvivayushchee inoyazychnoe obrazovanie v nachal'noi shkole* [Developing Foreign Language Education in Primary School]. Moscow, Glossa-Press, 438 p. (In Russ.)
2. Sorokovykh G.V., Staritsyna S.G. (2023). Trends in modern personalized foreign language education. *Sbornik nauchnykh trudov «Shatilovskie chteniya. Nauchnoe metodicheskoe nasledie i perspektivy razvitiya inoyazychnogo obrazovaniya»* [Collection of Scientific Papers "Shatilov Readings. Scientific Methodological Heritage and Prospects for the Development of Foreign Language Education"]. St. Petersburg, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University Publ., pp. 306-311. (In Russ.) <https://doi.org/10.18720/SPBPU/2/id23-692>, <https://elibrary.ru/buatpz>
3. Malinin V.A., Sorokovykh G.V., Shestakova S.M. (2024). Conceptual foundations for educating a patriot and a citizen in a single educational space. *Srednee professional'noe obrazovanie = The Journal of Secondary Vocational Education and Secondary Vocational Education*, no. 1 (341), pp. 51-54. (In Russ.) <https://elibrary.ru/kbzmca>
4. Sysoyev P.V. (2006). *Yazykovoe polikul'turnoe obrazovanie* [Multicultural language education]. *Inostrannye yazyki v shkole = Foreign Languages at School*, no. 4, pp. 2-14. (In Russ.) <https://elibrary.ru/jxaugb>
5. Apal'kov V.G., Sysoyev P.V. (2008). Methodological principles of the development of intercultural competence via foreign language teachin. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review: Series Humanities*, no. 7 (63), pp. 254-260. (In Russ.) <https://elibrary.ru/kuzjxh>
6. Narykova O.N. (2020). Multicultural environment as the condition for the spiritual and moral components' formation of the student's personality within the network of his professional language education. *Sbornik materialov Vserossiyskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem «Pedagogika, psikhologiya, obshchestvo: aktual'nye voprosy»* [Proceedings of the All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation "Pedagogy, Psychology, Society: Current Issues"]. Cheboksary, "Sreda" Publishing House, pp. 94-97. (In Russ.) <https://doi.org/10.31483/r-74869>, <https://elibrary.ru/ocwgkc>
7. Krivorotova E.V. (2023). The development of linguistic thinking as a condition for the formation of the Russian identity of the linguistic personality of a schoolchild. *Materialy 6 Vserossiyskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem «Metapredmetnyi podkhod v obrazovanii: russkii*

- yazyk v shkol'nom i vuzovskom obuchenii raznym predmetam. Rol' russkogo yazyka v formirovanii rossiiskoi identichnosti: obrazovatel'nye aspekty» [Proceedings of 6th All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation "Meta-Subject Approach in Education: the Russian Language in School and University Teaching of Various Subjects. The Role of the Russian Language in the Formation of Russian Identity: Educational Aspects"]. Moscow, Moscow Pedagogical State University, pp. 45-51. (In Russ.) <https://elibrary.ru/kdwtqd>
8. Surkova E.V., Latysheva M.A. (2019). Russkaya narodnaya skazka kak sredstvo formirovaniya kul'turnoi i kommunikativnoi kompetentsii studentov-inostrantsev [Russian folk tale as a means of forming the cultural and communicative competence of foreign students]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta = Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, no. 6 (139), pp. 239-242. (In Russ.) <https://elibrary.ru/thakdp>
 9. Teppeeve D.R. (2021). Linguistic and stylistic features of a Russian folk song. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philology. Theory & Practice*, vol. 14, no. 11, pp. 3526-3530. (In Russ.) <https://doi.org/10.30853/phil210555>, <https://elibrary.ru/tkxxie>
 10. Sorokovykh G.V., Staritsyna S.G., Morozova V.I. (2024). *Klassnoe rukovodstvo* [Class Management]. Moscow, KnoRus Publ., 246 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/udtbrq>
 11. Zyкова A.V., Sorokovykh G.V. (2024). Teaching international relations students intercultural commentary. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review: Series Humanities*, vol. 29, no. 1, pp. 57-74. (In Russ.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-1-57-74>, <https://elibrary.ru/ykayut>
 12. Shamov A.N. (2000). *Vzaimosvyazannoe obuchenie leksicheskim navykam ustnoi rechi i chteniya* [Interrelated Teaching of Lexical Skills of Oral Speech and Reading]. Nizhny Novgorod, Linguistics University of Nizhny Novgorod Publ., 152 p. (In Russ.)

Информация об авторах

Аракелян Кристина Александровна, учитель английского и французского языков, Школа № 1195, г. Москва, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0001-8558-5092>
fnja0133@mail.ru

Сороковых Галина Викторовна, доктор педагогических наук, профессор кафедры романской филологии и лингводидактики, Московский городской педагогический университет, г. Москва, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0002-5589-7842>
sorokovykh@mail.ru

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Поступила в редакцию 26.01.2024
Получена после доработки 07.03.2024
Принята к публикации 13.03.2024

Information about the authors

Kristina A. Arakeylyan, Teacher of English and French Languages, School № 1195, Moscow, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0001-8558-5092>
fnja0133@mail.ru

Galina V. Sorokovykh, Dr. habil. (Education), Professor of Romance Philology and Linguodidactics Department, Moscow City University, Moscow, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0002-5589-7842>
sorokovykh@mail.ru

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interests.

Received 26.01.2024
Revised 07.03.2024
Accepted 13.03.2024